
**1st Session, 57th Legislature
New Brunswick
59-60 Elizabeth II, 2010-2011**

**1^{re} session, 57^e législature
Nouveau-Brunswick
59-60 Elizabeth II, 2010-2011**

BILL

47

**An Act to Amend the
Legislative Assembly Act**

Read first time: June 7, 2011

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. PAUL ROBICHAUD

PROJET DE LOI

47

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative**

Première lecture : le 7 juin 2011

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

L'HON. PAUL ROBICHAUD

BILL 47

PROJET DE LOI 47

**An Act to Amend the
Legislative Assembly Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 Section 32.2 of the Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes of New Brunswick, 1973, is amended

1 L'article 32.2 de la Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est modifié

(a) in subsection (1)

a) au paragraphe (1),

(i) by repealing the definition "benefit";

(i) par l'abrogation de la définition « prestation »;

(ii) by adding the following definitions in alphabetical order:

(ii) par l'adjonction des définitions qui suivent selon l'ordre alphabétique

“full time employment” means full time employment as defined in *Public Service Superannuation Act*;

« emploi à plein temps » s'entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics*;

“Public Service” means Public Service as defined in the *Public Service Superannuation Act*;

« services publics » s'entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics*;

(b) in subsection (2.1) by striking out “re-establishment allowance” and substituting “transition allowance”;

b) au paragraphe (2.1), par la suppression de « allocation de réinstallation » et son remplacement par « allocation de transition »;

(c) by adding after subsection (2.1) the following:

c) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2.1) :

32.2(2.2) Despite subsection (2.1), a person who is a member of the Legislative Assembly immediately before it is dissolved and who does not, for any reason, become a member of the next following Assembly shall be paid a transition allowance equal to one-twelfth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person ceased to be a member if, immediately after the person ceases to be a member, the member

(a) is entitled to receive an annual pension under subsection 10(1) of the *Members' Pension Act*, or

(b) elects to receive an annual pension reduced under subsection 10(3.1) of the *Members' Pension Act*.

(d) **by repealing subsection (3.1) and substituting the following:**

32.2(3.1) Subject to subsection (4.1), a person who is a member of the Legislative Assembly and resigns as a member or otherwise ceases to be a member for any reason, before the Legislative Assembly is dissolved, shall be paid a transition allowance equal to one-twelfth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person ceased to be a member.

(e) **in subsection (4.1) by striking out “re-establishment allowance” and substituting “transition allowance”;**

(f) **in subsection (5)**

(i) **by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

32.2(5) Despite subsections (2.1), (2.2), (3.1) and (4.1), a transition allowance shall not be paid under those subsections

(ii) **in paragraph (b) by striking out “re-establishment allowance” and substituting “transition allowance”;**

(g) **by adding after subsection (5) the following:**

32.2(6) Despite subsections (2.1), (2.2), (3.1) and (4.1), a person's entitlement to receive a transition allowance ceases if he or she

32.2(2.2) Par dérogation au paragraphe (2.1), la personne qui est député de l'Assemblée législative immédiatement avant la dissolution de l'Assemblée législative et qui ne devient pas député, pour un motif quelconque, de la plus prochaine Assemblée qui suit reçoit une allocation de transition égale à un douzième de son indemnité annuelle de député, au taux en vigueur immédiatement avant qu'elle ne cesse d'être député, si, immédiatement après avoir cessé d'être député :

a) ou bien elle est admissible à recevoir la pension annuelle que prévoit le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la pension des députés*;

b) ou bien elle choisit de recevoir la pension annuelle réduite que prévoit le paragraphe 10(3.1) de la *Loi sur la pension des députés*.

d) **par l'abrogation du paragraphe (3.1) et son remplacement par ce qui suit :**

32.2(3.1) Sous réserve du paragraphe (4.1), la personne qui est député de l'Assemblée législative et qui démissionne comme député ou cesse autrement d'être député, pour un motif quelconque, avant la dissolution de l'Assemblée législative reçoit une allocation de transition égale à un douzième de son indemnité annuelle de député, au taux en vigueur immédiatement avant qu'elle ne cesse d'être député.

e) **au paragraphe (4.1), par la suppression de « allocation de réinstallation » et son remplacement par « allocation de transition »;**

f) **au paragraphe (5),**

(i) **par l'abrogation du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

32.2(5) Par dérogation aux paragraphes (2.1), (2.2), (3.1) et (4.1), une allocation de transition ne peut être versée en vertu de ces paragraphes

(ii) **à l'alinéa b), par la suppression de « allocation de réinstallation » et son remplacement par « allocation de transition »;**

g) **par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5) :**

32.2(6) Par dérogation aux paragraphes (2.1), (2.2), (3.1) et (4.1), le droit d'une personne de recevoir une allocation de transition cesse dans l'un des cas suivants :

- (a) obtains full time employment in the Public Service,
- (b) is required in respect of his or her employment to participate in a pension plan sponsored by the Province, other than employment referred to in paragraph (a),
- (c) is appointed as a judge in accordance with the *Provincial Court Act*,
- (d) is appointed as a judge who is subject to the *Judges Act* (Canada),
- (e) is appointed as a member of the Senate of Canada,
- (f) is elected as a member of the House of Commons of Canada,
- (g) is appointed as the Lieutenant-Governor of New Brunswick, or
- (h) is appointed as the Governor General of Canada.

32.2(7) Despite subsection (2.1), a person who is paid a transition allowance under subsection (2.1) instead of the transition allowance payable under paragraph (2.2)(b), ceases to be entitled to receive the transition allowance under subsection (2.1) if he or she elects to receive an annual pension reduced under subsection 10(3.1) of the *Members' Pension Act*.

32.2(8) The Legislative Administration Committee shall determine the manner, frequency and dates of payment of a transition allowance to be paid or expended under this section.

- a) elle obtient un emploi à plein temps au sein des services publics;
- b) elle est tenu en ce qui concerne son emploi, lequel n'est pas celui que mentionne l'alinéa a), de participer à un régime de pension sous le patronage de la province;
- c) elle est nommée juge conformément à la *Loi sur la Cour provinciale*;
- d) elle est nommée juge régi par la *Loi sur les juges* (Canada);
- e) elle est nommée au Sénat du Canada;
- f) elle est élue député à la Chambre des communes du Canada;
- g) elle est nommée lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick;
- h) elle est nommée gouverneur général du Canada;

32.2(7) Par dérogation au paragraphe (2.1), s'agissant d'une personne qui reçoit l'allocation de transition prévue au paragraphe (2.1) plutôt que celle qui est prévue à l'alinéa (2.2)b), son droit à l'allocation de transition cesse si elle choisit de recevoir la pension annuelle réduite que prévoit le paragraphe 10(3.1) de la *Loi sur la pension des députés*.

32.2(8) Le Comité d'administration de l'Assemblée législative fixe les modalités, la fréquence et les dates de versement d'une allocation de transition à verser ou à dépenser comme le prévoit le présent article.